

0804. MARGUERITE MARCHAND¹ AND MICHEL ANGELO BOLOGNA² TO MARIA ANNA
VON BERCHTOLD ZU SONNENBURG,³ ST. GILGEN

*À Madame / Madame de Sonnenbourg / à / St. Gilgen*⁴

Salzbourg, 31st August [1784], 8 o'clock in the evening

Most honourable, gracious madam!
and, (as I hope,) my dearest friend!

[5] Taking this good opportunity, I cannot refrain from burdening you, in the greatest haste, with a few lines.

With the greatest pleasure I learned that you are very well indeed and content, and that is the reason I am writing to you, in order to evince to you my joy and to thank you 1000 times again for all the kindness and attention that you have shown me, madam, [10] from the first moment of our acquaintance until this very hour; and to ask you furthermore to consider me worthy of your so valued friendship. Likewise I also ask you to pass on my compliments and gratitude to your esteemed spouse for the undeserved grace and courtesy which he generously showed to me and my Fuzzy-Wuzzy.⁵ [15] If it is not objectionable to you, I will in the coming days send you the silhouettes of my parents along with the frames and glass.

We came home with unbroken limbs, thanks be to God, after the coach broke down on us 4 times; I often thought about you. You would often have been in fear if you knew what deadly danger we had gone through. [20] But your esteemed father will tell you everything. I will therefore not burden Your Grace any longer and close my lines by kissing Your Grace's hands many times and I remain with all respect and love
Your Grace's

[25] *most obedient servant,*
Marie Anne Marguerite Marchand

My compliments to Little Lady *Nannerl*,⁶ as well as from my dear *Whistle-Face*⁷ to your esteemed spouse.

IN BOLOGNA'S HAND:⁸

¹ BD: When Leopold and Nannerl returned from Munich on 14th March, 1781, they took with them Heinrich Marchand, son of the theatre director Theobald Marchand, who had board, lodging and teaching in keyboard, violin and composition in the Mozarts' home for three years. His sister Maria Margarethe joined him in February, 1782.

² BD: Michelangelo Bologna, castrato, active in the court music in Salzburg 1782-84.

³ BD: Maria Anna Walburga Ignatia ("Nannerl"), née Mozart, (1751-1829). After her marriage in 1784 her name was Maria Anna von Berchtold zu Sonnenburg. In all letters to Nannerl after her marriage Leopold refers to her as "Frau Tochter" [madam daughter] and to his son-in-law as "Herr Sohn" [esteemed son].

⁴ BD: Address in Leopold Mozart's hand.

⁵ The German is "Mohrenkopf" [= "Moor's head"], referring to her brother.

⁶ "Freyle Nanerl" = Fräule Nannerl = Little Lady Nannerl. BD: Nannerl's step daughter, Anna Margarete (also known as Marianne), at this time 13 years old. Received keyboard teaching from Nannerl and was later godmother to Nannerl's daughters Johanna and Marie Babette, who both died young.

⁷ "fiasco gesicht". Fiasco from Italian "fischiare" [= "whistle"]? BD: Another nickname for the writer's brother.

⁸ "questa sera sono arrivato dalla campagna, da triebenbach e la sig.^a e sig.^r de [30] schidenhoffen⁸ mi à inposto di farvi li suoi complimenti; vi prego di fare i miei complimenti al dilei sigr. stimatismo consorte, e se vaglio in qualche cosa, mi farà sempre un onore di comandarmi e così ancora dico allei; io vi aguro tutte quelle felicità che possono desiderare; e resto pien di rispetto mi dò l'onore di sotto scrivermi, e me dico. / [35] Di lei Affmo / Servo ed Amico / Michel Angelo Bologna"

This evening I arrived from the country, from Triebenbach, and Sig.^a and Sig.^r von [30] Schidenhoffen⁹ have charged me to pass on to you their compliments; I ask you to pass on my compliments to your most esteemed consort, and if I might be of service to you in anything, you will always be doing me an honour if you command me and this I repeat to you; I wish you all the happiness that you can desire; and remain full of respect, giving myself the honour of signing myself below and calling myself:

[35] *Your*

Most Affectionate

Servant and Friend

Michel Angelo Bologna

LEOPOLD MOZART'S POSTSCRIPT:

I am writing at half past 11, after having most astonishing trouble the whole afternoon until late in the night doing so much packing,¹⁰ [40] and with everything in such disorder. The cook and the serving girl¹¹ have been engaged, I gave them one gulden¹² each starting allowance. I was no longer able to deliver the jewellery to Frau Zezi,¹³ the bells were already ringing for evening prayer when he brought it to me, I could no longer go out; as soon as I return, I will deliver it. The esteemed administrator¹⁴ cannot take the little pot with him: [45] it is too inconvenient etc. and too fragile. Your cook Ursula with the Cold Hole¹⁵ ate with the maids in the evening, and she also sleeps with them. Goodnight! Kiss your lord and master, and he should kiss you, and we kiss all of you.

Mozart mp¹⁶ your sincere father.

⁹ BD: Johann Baptist Joseph Joachim Ferdinand von Schiedenhofen made a successful career in the state administration of Salzburg. Married Anna Daubrawa von Daubrawiack in 1778. The Schiedenhofens were in frequent contact with the Mozarts, offering mother and daughter accommodation in Schloss Triebenbach during the travels of Leopold and Wolfgang.

¹⁰ BD: For the journey to Obing detailed in No. 0805.

¹¹ Cf. No. 0803/18.

¹² BD: Equal in value to the florin.

¹³ BD: Maria Anna Zezi, née Polis, married the merchant Johann Bernhard Zezi in 1764.

¹⁴ BD VIII, p. 127: Joseph Sigismund von Berchtold zu Sonnenburg (1739-1794), younger brother of Leopold's son-in-law, one of the witnesses at Nannerl's wedding.

¹⁵ "Ursula mit dem kalten Loch". BD VIII, p. 91: One of the characters in Goethe's farce *Hans Wurst* had practically the same name: "Ursel mit dem kalten Loch".

¹⁶ mp = "manu propria" = "in his/her own hand".